

P. S. 日本語学校便り

2019年 12月号



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

今年の日本語学校も、もう終わろうとしています。1年を通してたくさんの行事がありましたが、皆様のご理解・ご協力のおかげで無事行うことができました。今年新しく加わった保護者の方々もたくさんいますが、いかがでしたでしょうか？家庭により、また個人により、考え方や価値観などが異なるのは当然のことです。これまでも何度か書いてきたように、本来休みであるはずの週末に、お手伝いいただくことは保護者の皆様にとってはご負担であるかと思います。また父兄会の役員ともなれば、平日・週末関係なく、常にお忙しくされていたことと思います。しかし、存知のように当日本語学校はただ日本語を教えるだけの学校ではなく、人間教育にも力を入れる学校であり、社会の中の一人として生きていく子供の将来を築いていく学校です。保護者のお力なしには決していい方向には向かえません。

どの行事にも意味があり、毎年続けて行く事により子供達は、「様々な事を感じ、学び、気づいていく」ようになり、成長していきます。大人が教えるだけが教育・指導ではありません。インターネットで手軽に調べることができる時代において、体験を通して、自らが「感じる・学ぶ・気づく・発見する」ことは、非常に重要な能力・要素であり、そのような機会を与えることは今後重要性がより一層増していくと思われます。

そして、そんな社会において今後最も大切になっていることは、コミュニケーションです。これはスマホの普及、世界的に多文化共生が進む現代において、世界中から聞かれます。顔と顔を合わせ、敵意を持たず、相手を言い負かそうとするのではなく、相手や相手の意見を尊重し、お互いに理解しようとする姿勢。 スマホを通じ親しい人達との繋がりは強まる反面、他の者に対して排除・敵意を剥き出しにし、グループで共有し合う事でさらに膨れ上がり、社会が分断されがちな傾向にある現代。他の者を思いやる気持ち・理解し合おうとする気持ちを大切にしてほしいと思います。

Está para encerrar o ano letivo da Escola Japonesa. Tivemos vários eventos no decorrer do ano. Graças à cooperação de todos, pudemos realizar com sucesso. Este ano entraram novos papai e mamãe. O que os “novos papai e mamãe” acharam? A maneira de pensar e o conceito de valores varia de pessoa para pessoa, de família para família, e isso é mais que normal. Até agora, já escrevi várias vezes que, pesa para todos os pais virem ajudar num fim-de-semana, visto que seria dia de descanso. E quem faz parte da Diretoria do Fukeikai, tem assuntos à resolver até mesmo durante a semana. Deve ser do conhecimento de todos que, a nossa Escola não é uma Escola onde ensina somente a Língua Japonesa. Nossa Escola foca também na formação do caráter da criança. É uma Escola que auxilia na formação do futuro da criança, para que possa conviver no meio da sociedade. E isso não daria certo, sem a ajuda dos pais.

Todo evento tem um significado e, dando continuidade a cada ano, as crianças experimentam vários tipos de sentimentos e com isso amadurecem e tomam consciência de várias coisas e crescem com esse aprendizado. Educação não é somente o que os adultos ensinam. Nesta época, em que temos a facilidade de estarmos pesquisando tudo na internet, o fator de Sentir, aprender, perceber e descobrir através sua própria experiência é uma capacidade e elemento muito importante e porcionar que dê essas oportunidades provavelmente se tornará ainda mais importante no futuro. E dar tais oportunidades às crianças se tornará ainda mais importante daqui para frente.

No futuro, a comunicação será a coisa mais importante. É o que se ouve falar em todo o mundo, numa era da difusão de smartphone e da coexistência multicultural. Não é certo as pessoas querer resolver as questões batendo de cara, hostilizando ou oprimindo o próximo., mas respeitar um ao outro, suas opiniões e a atitude de tentar entender mutuamente.

A conexão com os amigos chegados é facilitada por meio de smartphones, ao contrário disso excluir ou hostilizar uma pessoa através do compartilhamento entre os grupos esta se tornando cada vez mais evidente. Estamos vivendo uma era em que a sociedade tende a ser dividido em grupos. Numa era assim, é importante ter sentimento de respeito e o sentimento de tentar entender o próximo.

今年は教師の数が足りず特に4年生以上のクラスにはご迷惑をおかけしましたこと
お詫びいたします。

今年1年大変ありがとうございました。

幼児（来年4才～6才）を始めとして、お子さんを持つお知り合いの方が
いらっしゃいましたら、ぜひともお誘い頂きますよう何卒よろしくお願い致します。
（今年度同様、10名以上の新入生を目標としております！）

来年もよりにぎやかで、より楽しい学校になるために、もっとたくさんの生徒が通って
くれることを教師一同心より願っています。

Este ano, por falta de professores, causamos transtornos, principalmente para
os alunos acima do quarto ano. Nossas sinceras desculpas.

Muitíssimo obrigado por tudo durante o ano!

Se você tem criança (que completa de 4 a 6 anos no próximo ano) ou acima,
ou conhece alguém, pedimos que convide-o para estudar na Escola
Japonesa. (Para o ano que vem, igual a este ano, estamos visando mais de
10 novos alunos!)

Todos os professores esperam que mais alunos venham estudar no próximo an
para tornar a escola mais animada e divertida.

② 12月の予定 Planejamento de Dezembro

日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
1 日本語 能力試験	2	3	4 プレゼント 交換会	5	6 卒業・ 卒園式	7
8	9 ←	10 林間学校	11 →			

⇒ Dia 01 Exame de Proficiência de Língua Japonesa 【São Paulo】

⇒ Dia 04 Amigo Secreto

⇒ Dia 06 Último Dia de Aula • Formatura

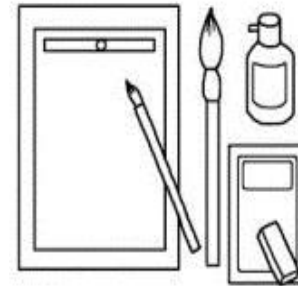
⇒ Dia 09~ Início das Férias de Verão

⇒ Dia 09~11 Curso de Verão < acima de 12 anos > 【Piedade】

がつ もうひつ
11月の毛筆

さい ゆうしゅうしょう
最優秀賞

A melhor obra de Caligrafia em pincel de Novembro



ゴエス グスターボ
Gustavo Goes

アウメイダ ミリアナ
Miriana Almeida

小田 ひであき
Hideaki Oda

井伊 さゆみ
Sayumi Ii

今年の 漢字テスト

まんてん
100満点!

ランキング

RANKING 2019 de Nota 100 na prova de KANJI!

- | | |
|--------------------|--|
| 1位: アウメイダ ミリアナ 21回 | 1º lugar: Miriana Almeida 21 vezes |
| 2位: 高倉 まさかつ 18回 | 2º lugar: Massakatsu Takakura 18 vezes |
| 3位: 古株 としあき 16回 | 3º lugar: Toshiaki Kokabu 16 vezes |
| 4位: 南 ゆみ 15回 | 4º lugar: Yumi Minami 15 vezes |
| 5位: 井伊 さゆみ 13回 | 5º lugar: Sayumi Ii 13 vezes |
| 6位: 百合 ゆかり 7回 | 6º lugar: Yukari Yuri 7 vezes |
| 小野 ゆかり 7回 | Yukari Ono 7 vezes |
| 寺尾 ひかり 7回 | Hikari Terao 7 vezes |
| 9位: 高倉 ありさ 6回 | 9º lugar: Arisa Takakura 6 vezes |
| 10位: 丸屋 あゆみ 4回 | 10º lugar: Ayumi Maruya 4 vezes |
| 小田 ひであき 4回 | Hideaki Oda 4 vezes |
| 佐々木 ゆうた 4回 | Yuta Sasaki 4 vezes |

③

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**幼稚園
infantil

岡田 エリーナ

Profa.

Erina Okada

1ねんかん、どうでしたか？ たくさん べんきょう しましたか？
ともだちと たくさん あそびましたか？ せんせいは みんなと
いっしょに いて、とても たのしかった です。

なつやすみの あいだは たくさん あそんでね。

そして おうちの おてつだいも してね。

らいねんは また げんきよく がっこうに きてね。

Como foi durante o ano? Estudou bastante?
Brincou bastante com amiguinhos? Passei momentos
legais junto com vocês.

Brinquem bastante durante as férias de verão, e ajudem a
mamãe com as tarefas da casa.

Ano que vem, espero a volta de vocês com bastante energia.

進級テストも終わり、今、生徒達はホットしています。2週間、
テストの為、勉強よく頑張りました。

今年はどうでしたか。学校・授業、楽しかったですか。たくさん学び
ましたか。新しい友達、できましたか。

卒業式・修了式まであと1週間です。雨が降れば、急に気温がさがり
ますので、体の管理に気を付けて下さい。

Finalmente a prova final terminou, e agora, as crianças
estão aliviadas! Durante 2 semanas, se esforçaram bastante
nos estudos!

Como foi este ano? A escola, as aulas, foram legais?
Aprendeu bastante coisas? Fez novas amizades?

Falta uma semana para a Formatura e Encerramento do
Ano Letivo. A temperatura cai repentinamente quando
chove, então, por favor, cuide-se bem,

2年生

2º Série



森 ちはる

Profa.

Chiharu Mori

1年・3年
1・3ª Série

丸屋 えり

Profa.

Ery Maruya

あと1週間で『休みだあああ!!!』と思っている生徒は多いと思います。
正直、私もおなじです。やっと休みが来たと思っています。

でも、私は毎年考えます。「来年は今年より良い年にしたいと」

そのためにこの1年でがんばってできた事、出来なかったことを
考えなおして、来年のもくひょうをたてます。新しい年に入るとい
う事はそのためにあると思っています。みなさんは来年どんなことを
してみたいですか。

Muitos alunos devem estar pensando 『Daqui a uma
semana é Férias!!!』 Pra dizer a verdade eu também. Estou
precisando descansar.

Mas todo ano eu penso 「Que o ano que vem seja melhor que
este ano」. Para isso faço um balanço de tudo que fiz neste ano
para fazer uma meta para o ano que vem. Acho que a
passagem de ano serve para isso. E vocês? Qual o objetivo
para o ano que vem?



11月の写真 (fotos de Novembro)





とくべつきこう

特別寄稿 Contribuição Especial

私がピラル・ド・スール日本語学校を訪問したのは 2017 年 9 月でした。授業中の教室にそっと足を踏み入ると、子ども達の明るい声、鮮やかな色使いの絵、自由な筆遣いの習字、力強く温かい風のようなものが私を包み込みました。小さな机を前に、日系と非日系の子ども達が、きちんと座って夢中でお習字を書いています。授業が終わると、大きなお兄さんについて、みんなで校庭を駆けっこをしていて、私も一緒に走りたくなってしまいました。

ある非日系のお父さんが、「ここでは子ども達が楽しく日本文化を学べるんだ」と熱く語ってくれました。理事さんや先生方、保護者の皆さんの日々のご努力の結果が、この学校を日系と非日系の子ども達が一緒に日本語と日本文化を体験できるとてもユニークな学校にしていることがわかりました。私は、日伯の将来を担う子ども達が、「多文化社会で寛容の心をもって、ともに生きていく大人になるための教育」を、ピラル・ド・スール日本語学校に期待することができる、と確信しています。

(サンパウロ日本文化センターは聖南西教育研修会主催の教師合同研修会に日本語教育専門家を講師として参加させるなどの協力させていただいています。)

洲崎 勝 (国際交流基金サンパウロ日本文化センター 所長)



Visitei a Escola de Língua Japonesa de Pilar do Sul em setembro de 2017. Durante uma aula, quando entrei, ouvi vozes animadas das crianças, vi desenhos coloridos, caligrafia à pincel escrita livremente, e tudo isso me fez sentir envolto num ambiente muito acolhedor.

Em frente a uma pequena mesa, as crianças nikkeis e não nikkeis estão sentados direitinhos e concentrados, escrevendo sua caligrafia. Quando a aula terminou, foram atrás do maiorzinho e todos estava correndo pelo pátio da escola, e essa visão me fez ficar com uma vontade de correr com eles.

Um pai brasileiro me disse com entusiasmo: "Aqui as crianças aprendem se divertindo a cultura japonesa".

Os resultados dos esforços diários do diretor, dos professores e dos pais mostram que esta escola é uma escola muito exclusiva, onde crianças nikkeis e não nikkeis podem aprender juntos a língua e a cultura japonesa.

Tenho certeza que a Escola de Língua Japonesa de Pilar do Sul vão preparar as crianças que serão responsáveis pelo futuro do Brasil-Japão, a se tornar adulto com sentimento de generosidade e de compreensão em uma sociedade multicultural.

(O Centro Cultural do Japão em São Paulo tem cooperado com profissionais especializados na educação da língua japonesa nos cursos de treinamento dos professores realizados pelo Grupo de Estudo de Professores da Região Sudoeste)

**DIRETOR MASARU SUSAKI
(FUNDAÇÃO JAPÃO EM SÃO PAULO)**

A Fundação Japão é uma organização vinculada ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, estabelecida em 1972, sob o objetivo de promover o intercâmbio cultural e a compreensão mútua entre o Japão e outros países.

O escritório em São Paulo foi inaugurado em 1975 e desde então, atua como uma porta de comunicação entre a Fundação Japão e o Brasil, desenvolvendo diversas atividades.

A Fundação Japão desenvolve seus programas e atividades nas seguintes três principais categorias:

- Intercâmbio Artístico e Cultural;
- Ensino da Língua Japonesa no Exterior;
- Estudos Japoneses no Exterior e Intercâmbio Intelectual.

ピラール・ド・スール日本語学校では、しっかりと日本語能力を身につけることができます。特に、話す力は驚くほどです。教員が生徒一人一人に寄り添い、丁寧な指導し家庭との連携の中で子どもたちの日本語能力だけでなく人間性も育ていく体制はとても理想的と言えます。



伊澤 明香 (大阪経済法科大学 助教)

大阪大学 言語文化研究科 博士 (日本語・日本文化)
サンパウロ大学 東洋文学研究科 修士 (文学)

Na Escola de Língua Japonesa Pilar do Sul, você aprende mesmo o idioma japonês. **Especialmente, a capacidade de falar é incrível.**

Pode-se dizer, é ideal o sistema adotado, no qual os professores se dedicam em cooperação com a família, instruindo não apenas as habilidades da Língua japonesa, mas também a formação do caráter da pessoa.

SAYAKA IZAWA

(ASSISTENTE - OSAKA UNIVERSITY OF ECONOMICS AND LAW)

**DOCTRADO - OSAKA UNIVERSITY - GRADUATE SCHOOL OF
LANGUAGE AND CULTURE - STUDIES IN LANGUAGE AND CULTURE
Mestrado - USP - Língua, Literatura e Cultura Japonesa -
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas Estudos Japoneses**

先生方、保護者の皆様、地域の皆様、生徒さん達へ

早いもので皆さんにお礼とお別れのご挨拶をする時期になってしまいました。この2年間たくさんの行事にお呼び頂き、ありがとうございました。

印象に残っているのは今年の運動会とお話大会です。保護者や地域の方々との笑顔はじける交流や応援、競技への参加等とても楽しかったです。

お話大会では昨年と比べて、大きな成長を遂げた生徒達が何人もいて、感動しました。生徒の皆さん、日々の努力は本当に大切です。

先生方はじめ多くの方たちの情熱、協力、関心の中、生徒達は多くの事を吸収し、世界に目を向けて行きますね。これからもピラール・ド・スール日本語学校に関心を寄せて行きたいと思っています。

皆様、またお会いする日まで。皆様との出会いに心より感謝致します。ありがとうございました。

JICA シニアボランティア 手島香織



Para professores, pais, pessoas da comunidade e alunos.

Chegou o momento de agradecer e me despedir. Gostaria de agradecer por ter-me convidado para vários eventos no decorrer de dois anos.

O que mais me impressionou foi a Gincana Poliesportiva e o Concurso de Recitação deste ano. Foi muito divertido participar das competições, de torcer e interagir com os pais dos alunos e com as pessoas da Comunidade.

No Concurso de Recitação, fiquei impressionada com o número de alunos que evoluíram significativamente em comparação ao ano anterior. Crianças, os esforços diários são realmente importantes, não é mesmo?

A paixão e cooperação dos professores e de muitas pessoas fazem os alunos absorverem muitas coisas, voltando os olhos ao mundo. Continuarei a ter interesse na Escola Japonesa de Pilar do Sul.

Agradeço do fundo do coração, a oportunidade que tive de conhecer todos vocês. Até o dia do próximo encontro. Muito obrigada.

Voluntária Sênior da JICA Professora KAORI TEJIMA